

英语名诗 80首

徐燮均译

四川大学出版社



英语名诗80首

徐燮均 译

四川大学出版社



责任编辑:敬铃凌
责任校对:夏 宇
封面设计:米茄设计工作室
责任印制:李 平

图书在版编目(CIP)数据

英语名诗 80 首:英汉对照 / 徐燮均编译. —成都:
四川大学出版社, 2010. 5
ISBN 978-7-5614-4815-1

I. ①英… II. ①徐… III. ①英语—汉语—对照读物
②诗歌—作品集—英国③诗歌—作品集—美国 IV.
①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 089537 号

书名 英语名诗 80 首
Yingyu Mingshi Bashi Shou

译者	徐燮均
出版	四川大学出版社
地址	成都市一环路南一段 24 号 (610065)
发行	四川大学出版社
书号	ISBN 978-7-5614-4815-1
印刷	成都东江印务有限公司
成品尺寸	100 mm×180 mm
印张	9
字数	204 千字
版次	2010 年 5 月第 1 版
印次	2010 年 5 月第 1 次印刷
定价	29.00 元

◆ 读者邮购本书,请与本社发行科联系。电话:
85408408/85401670/
85408023 邮政编码:
610065

◆ 本社图书如有印装质量问题,请寄回出版社调换。

◆ 网址: www.scupress.com.cn

版权所有◆侵权必究

目录 CONTENTS

杰弗雷·乔叟 *Geoffrey Chaucer*

守真曲 *Ballade of Good Counsel* 2

约翰·史帝欧 *John Still*

畅哉麦酒美而陈 *Jolly Good Ale and Old*
..... 6

迈克尔·德雷顿 *Michael Drayton*

情侣告别 *Love's Farewell* 10

克里斯托弗·马洛 *Christopher Marlowe*

牧人情歌 *The Passionate Shepherd to His Love*
..... 12

威廉·莎士比亚事略 16

威廉·莎士比亚 *William Shakespeare*

莎士比亚十四行诗选译 *Shakespeare's Selected*
Sonnets 18

约翰·多恩 *John Donne*

歌 *Song* 52

本·琼森 *Ben Jonson*

诗赠赛莱 *Song to Celia* 56

罗伯特·赫立克 *Robert Herrick*

劝惜青春 *To the Virgins, to Make Much
of Time* 58

艾德蒙·沃勒 *Edmund Waller*

可爱玫瑰去 *Go, Lovely Rose!* 60

约翰·弥尔顿 *John Milton*

在其盲后 *On His Blindness* 64

约翰·萨克林 *John Suckling*

为何若是其惨白 *Why So Pale and Wan?* 66

理查德·洛夫莱斯 *Richard Lovelace*

赴战赠所爱 *To Lucasta, Going to the Wars* 68

亚伯拉罕·考利 *Abraham Cowley*

心愿 *The Wish* 70

亚历山大·蒲柏 *Alexander Pope*

隐逸 *Solitude* 74

托马斯·格雷 *Thomas Gray*

墓志铭 *The Epitaph* 78

亨利·凯里 *Henry Carey*

情人眼里出莎莉 *Sally in Our Alley* 80

理查德·布林斯利·谢立丹	<i>Richard Brinsley Sheridan</i>	
祝酒相传杯	Let the Toast Pass	86
威廉·布莱克	<i>William Blake</i>	
天真之卜	Auguries of Innocence	90
老虎	The Tiger	92
罗伯特·彭斯	<i>Robert Burns</i>	
约翰我的心	John Anderson, My Jo	96
追念昔往日	Auld Lang Syne	98
威廉·华兹华斯事略		102
威廉·华兹华斯	<i>William Wordsworth</i>	
丁屯寺近	Lines Composed a Few Miles Above Tintern Abbey	104
露茜曲	Lucy Gray	120
水仙舞	I Wandered Lonely as a Cloud	128
罗赛墓	She Dwelt Among the Untrodden Ways	132
孤获女	The Solitary Reaper	134
我们是七个	We Are Seven	138
赠蝴蝶	To a Butterfly	146
华德德·斯科特	<i>Walter Scott</i>	
山民号哭	Coronach	150

赛缪尔·泰勒·柯尔律治	<i>Samuel Taylor Coleridge</i>	
欢乐宫	Kubla Khan	154
罗伯特·骚塞	<i>Robert Southey</i>	
布伦之役	The Battle of Blenheim	160
查尔斯·兰姆	<i>Charles Lamb</i>	
那些熟悉面孔	The Old Familiar Faces	166
沃尔特·萨凡基·兰多	<i>Walter Savage Landor</i>	
妈感我痛否	Mother, I Cannot Mind My Wheel	170
托马斯·摩尔	<i>Thomas Moore</i>	
孤芳夏日开	'Tis the Last Rose of Summer	172
太拉琴	The Harp That Once Through Tara's Halls	176
李希·亨特	<i>Leigh Hunt</i>	
琴妮吻我	Jenny Kiss'd Me	178
乔治·戈登·拜伦	<i>George Gordon Byron</i>	
哀哉希腊岛	The Isles of Greece	180
波西·比希·雪莱	<i>Percy Bysshe Shelley</i>	
夜之神	To Night	192
万王之王	Ozymandias	196
爱之哲学	Love's Philosophy	200
甜曲终了	Music, When Soft Voices Die	202

云雀颂	To a Skylark	204
约翰·济慈 <i>John Keats</i>		
美而不仁的花娘	La Belle Dame Sans Merci Ballad	216
唯恐我自身	When I Have Fears	222
托马斯·胡德 <i>Thomas Hood</i>		
缝衣歌	The Song of the Shirt	224
记得复记得	I Remember, I Remember	232
拉尔夫·华尔多·爱默生 <i>Ralph Waldo Emerson</i>		
别矣傲慢世	Good-Bye	236
伊丽莎白·巴雷特·布朗宁 <i>Elizabeth Barrett Browning</i>		
你若须爱我	If Thou Must Love Me	240
亨利·瓦茨沃斯·朗费罗 <i>Henry Wadsworth Longfellow</i>		
箭与歌	The Arrow and the Song	242
暮	Twilight	244
埃德加·爱伦·坡 <i>Edgar Allan Poe</i>		
安娜蓓莉	Annabel Lee	248
莪默·伽亚谟事略		254
题鲁拜集一绝		257

爱德华·菲茨杰拉德 <i>Edward Fitzgerald</i>	
鲁拜集 <i>Rubáiyát of Omar Khayyám</i>	258
鲁拜集百一首	310
阿尔弗雷德·丁尼生 <i>Alfred Tennyson</i>	
越过沙洲 <i>Crossing the Bar</i>	312
甜蜜蜜轻松松 <i>Sweet and Low</i>	314
破碎破碎复破碎 <i>Break, Break, Break</i>	316
野钟相迎送 <i>Ring Out, Wild Bells</i>	318
罗伯特·布朗宁事略	322
罗伯特·布朗宁 <i>Robert Browning</i>	
骑像遥遥对胸像 <i>The Statue and the Bust</i>	324
夜会 <i>Meeting at Night</i>	350
晨别 <i>Parting at Morning</i>	352
爱德华·李尔 <i>Edward Lear</i>	
猫头鹰与小咪咪 <i>The Owl and the Pussycat</i>	354
瓦尔特·惠特曼 <i>Walt Whitman</i>	
船长我船长 <i>O Captain! My Captain!</i>	358
麦修·阿诺德 <i>Matthew Arnold</i>	
莎士比亚 <i>Shakespeare</i>	362
艾米莉·迪金森 <i>Emily Dickinson</i>	
无图可按 <i>Chartless</i>	364

我死已两回	<i>My Life Closed Twice Before</i>	
Its Close		366
新闻我唯知	<i>The Only News I Know</i>	368
克里斯蒂娜·乔金娜·罗塞蒂	<i>Christina Georgina Rossetti</i>	
嘱咐	<i>Song</i>	370
罗伯特·路易斯·斯蒂文森	<i>Robert Louis Stevenson</i>	
安灵曲	<i>Requiem</i>	372
阿尔弗雷德·爱德华·豪斯曼	<i>Alfred Edward Housman</i>	
我心满载深恨	<i>With Rue My Heart Is Laden</i>	374
我年二十一	<i>When I Was One-and-Twenty</i>	376
林中最可爱	<i>Loveliest of Trees</i>	378
威廉·巴特勒·叶芝	<i>William Butler Yeats</i>	
年老色衰	<i>When You Are Old</i>	380
拉迪亚德·吉卜林	<i>Rudyard Kipling</i>	
大丈夫	<i>If</i>	382
埃德温·阿林顿·罗宾逊	<i>Edwin Arlington Robinson</i>	
某公	<i>Richard Cory</i>	386
罗伯特·弗罗斯特	<i>Robert Frost</i>	
雪夜立林边	<i>Stopping by Woods on a Snowy Evening</i>	
.....		388

约翰·梅斯菲尔德	<i>John Masefield</i>	
西风	<i>The West Wind</i>	390
奥里克·格伦迪·约翰斯	<i>Orrick Glenday Johns</i>	
野梅	<i>Wild Plum</i>	396
埃利诺·怀利	<i>Elinor Wylie</i>	
莫存慈悲想	<i>Let No Charitable Hope</i>	398
情歌	<i>Love Song</i>	400
弗朗西斯·威廉·鲍迪伦	<i>Francis William Bourdillon</i>	
独眼	<i>The Night Has a Thousand Eyes</i>	402
艾米·洛威尔	<i>Amy Lowell</i>	
范型	<i>Patterns</i>	404
附录		416
后记		419

我们是七个

(W. Wordsworth 1770-1850)

简单小孩子，初来人间世，
满身浑是劲，那知生与死。

农家一女孩，她说才八岁，
乌髻挽成髻，分披在肩背。

林野乡土气，身上村姑衣，
眼目多神采，面貌惹人喜。

我问此女孩，“同胞有几^多位？”
瞳目回言道，“我们是七个！”

问她“都如何”，她说“是七个，
两个在康会，两个在航海，

两个在坟里，哥之和姊之，
近旁茅草屋，妈之同我宿。”

——译者遗墨一瞥

守真曲

(杰弗雷·乔叟, 1340 - 1400)

守真而离俗，财少而知足。
敛钱招人恨，高攀易眩目。
忌妒世难免，功成心全省。
不做非分想，善行自感人。
守真即无畏，自由亦自在。

莫劳于文过，莫信命运簿。
闲适得太平，战斗触利矛。
尔乃陶器罐，休去击城垣。
克制自私欲，人始听尔言。
守真即无畏，自由亦自在。

BALLADE OF GOOD COUNSEL

(Geoffrey Chaucer, 1340 – 1400)

Flee from the crowd and dwell with truthfulness:
Suffice thee with thy goods, tho' they be
small:

To hoard brings hate, to climb brings giddiness;
The crowd has envy, and success blinds all;
Desire no more than to thy lot may fall;
Work well thyself to counsel others clear,
And Truth shall make thee free, there is no fear!

Torment thee not all crooked to redress,
Nor put thy trust in fortune's turning ball;
Great peace is found in little busy-ness;
And war but kicks against a sharpened awl;
Strive not, thou earthen pot, to break the wall;
Subdue thyself, and others thee shall hear;
And Truth shall make thee free, there is no fear!

乐遵天帝训，必败是世争。
丧家成荒土，朝山得超生。
俯谙乡土地，仰感天帝恩。
灵魂做先驱，宜据要路津。
守真即无畏，自由亦自在。

哀哉可怜虫，忘怀尔隐痛。
无复尘世囚，信彼力无穷。
彼使尔为尔，未使尔为奴。
长命与天福，唯向彼祈求。
守真即无畏，自由亦自在。

What God doth send, receive in gladsomeness;
To wrestle for this world foretells a fall.
Here is no home, here is but wilderness:
Forth, pilgrim, forth; up, beast, and leave thy stall!
Know thy country, look up, thank God for all:
Hold the high way, thy soul the pioneer,
And Truth shall make thee free, there is no fear!
Therefore, poor beast, forsake thy wretchedness;
No longer let the vain world be thy stall.
His mercy seek who in his mightiness
Made thee of naught, but not to be a thrall.
Pray freely for thyself and pray for all
Who long for larger life and heavenly cheer;
And Truth shall make thee free, there is no fear!

[*Modern version by Henry Van Dyke*]

畅哉麦酒美而陈

(约翰·史帝欧, 1543 - 1608)

我胃不大好，肉食吃很少。
当然能饮酌，同彼衣冠佬。
莫怕我精光，一点也不冷，
皮下已充满，麦酒美而陈。
腰背都精光，手脚有些冷，
天赐美酒足，管它新与陈！

我不爱叉烧，只爱山楂焦，
烤馍吃一片，多就不需要；
无论风霜雪，伤不到我身，